



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

МИНИСТЕРСТВО НА ОКОЛНАТА СРЕДА И ВОДИТЕ

ГЛАВЕН СЕКРЕТАР

Изм. № 95-00-673 / 26.02 2020 г.

ДО
Г-ЖА АНИ АЛЕКСАНДРОВА
УПРАВИТЕЛ НА ИНТЕРЛАНГ ЕООД
ГР. СОФИЯ 1680
БУЛ. „БЪЛГАРИЯ“ № 88, ОФИС № 8
ЕЛ. ПОЩА: interlang@interlang.net

ДО
Г-ЖА СТЕЛА КОЕВА
УПРАВИТЕЛ НА ЕВРО-АЛИАНС ООД
ГР. ПЛОВДИВ 4003
УЛ. „САМАРА“ № 13
ЕЛ. ПОЩА: evroalians@abv.bg

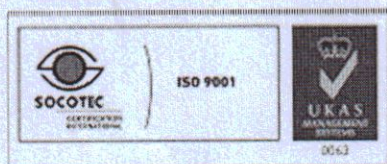
ДО
Г-ЖА ЮЛИЯ ЛОЗАНОВА
УПРАВИТЕЛ НА ЛОЗАНОВА-48 ООД
ГР. СОФИЯ 1142,
УЛ. „ДАНТЕ“ № 2
ЕЛ. ПОЩА: bulgaria@lozanova48.com

ДО
Г-ЖА ДИЛЯНА ИЛИЕВА
УПРАВИТЕЛ НА МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС ООД
ГР. ВАРНА 9000,
УЛ. „ЦАР АСЕН“ № 11, ЕТ.1, ОФИС 4
ЕЛ. ПОЩА: office_sofia@mitra-bg.com

ДО
Г-Н ЯНКО ИЛИЕВ
УПРАВИТЕЛ НА ТЕЗА ООД
ГР. СОФИЯ 1784,
Ж.К. МЛАДОСТ 1, БЛ. 54А, ПАРТЕР
ЕЛ. ПОЩА: office@teza.bg

ПОКАНА

за подаване на оферти за участие в процедура за Вътрешен конкурентен избор с предмет: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“, въз основа на сключено Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. и Допълнително споразумение с № 1 от 05.11.2019г. към Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г.



София, 1000, бул. „Кн. Мария Луиза“ 22

Тел: +359(2) 940 6230, Факс: +359(2) 981 1185



УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

Министерството на околната среда и водите, с адрес: гр. София 1000, бул. „Княгиня Мария Луиза” № 22, на основание чл. 82, ал. 4, т. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и във връзка със сключено Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. и Допълнително споразумение с № 1 от 05.11.2019г. към Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. за възлагане на централизирана обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации” с две обособени позиции, Обособена позиция № 1 „Осигуряване на устни преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации” на Централния орган за покупки, Ви кани да подадете електронна оферта за участие във вътрешен конкурентен избор с предмет: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“, при следните условия:

1. Предмет на поръчката: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите”

Обществената поръчка е за предоставяне на устни преводи /симултанен и консекутивен/ от български език на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Министерство на околната среда и водите.

Необходимите за индивидуалния възложител езици са:

❖ За симултанен превод: Английски, Френски, Немски, Руски и други езици*.

❖ За консекутивен превод: Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Словенски, Албански, Чешки, Полски, Португалски, Словашки, Унгарски, Латвийски, Естонски, Литовски, Украински, Арменски, Азербайджански, Казахски, Нидерландски, Шведски, Норвежки, Датски, Фински, Арабски, Иврит, Персийски, Кюрдски, Пушу, Китайски, Японски, Корейски, Монголски, Виетнамски, Хинди, Урду и други езици**.

**Забележка: В „други езици”, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация за симултанен превод и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.*

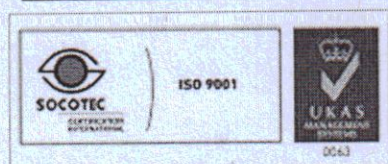
***Забележка: В „други езици”, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация за консекутивен превод и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.*

2. Срок и място за изпълнение на поръчката:

2.1. Срокът за изпълнение на поръчката е от датата на подписването на договора до срока на действие на Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. и Допълнително споразумение с № 1 от 05.11.2019г. към Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г., т.е. до 31.08.2020 г. или до възлагане на новата централизирана обществена поръчка с горепосочения предмет или до изчерпване на предвидения финансов ресурс по договора, в зависимост от това кое от събитията настъпи по-рано.

2.2. Място на изпълнение: сградите на Министерство на околната среда и водите, находящи се на адрес гр. София 1000, бул. „Княгиня Мария Луиза” № 22 и ул. „Уилям Гладстон“ № 67 и на места, посочени от Възложителя в конкретните заявки на територията на гр. София/страната или чужбина.

3. Обща прогнозна стойност на поръчката: 24 000 лв. без включен ДДС или 28 800 лв. с включен ДДС.



София, 1000, бул. „Кн. Мария Луиза” 22

Тел: +359(2) 940 6230, Факс: +359(2) 981 1185



4. Размер на гаранцията за добро изпълнение на договора: При подписване на договора за обществена поръчка участникът, определен за изпълнител е длъжен да представи гаранция за изпълнение представляваща 3% (три на сто) от стойността на договора без включен ДДС. Гаранцията се представя преди сключване на договора в една от формите посочени в чл. 111, ал. 5 ЗОП, по избор на участника определен за изпълнител и се задържа и освобождава съгласно клаузите на проекта на договор представляващ приложение № 5 към поканата.

Банковите разходи по откриването на гаранцията са за сметка на изпълнителя. Изпълнителят трябва да предвиди и заплати своите такси от отриване и обслужване на гаранцията така, че размерът ѝ да не бъде по-малък от определения в настоящата покана.

5. Изисквания към офертата:

5.1. Попълването и подаването на офертите, както и тяхното разглеждане, оценка и класиране се извършва електронно чрез Системата за електронно възлагане на обществени поръчки (СЕВОП), намираща се на адрес: <https://sevor.minfin.bg/>, секция "Дейности": Мини-процедури (вътрешен конкурентен избор) под № 1914 с предмет: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите". Подаването на оферта е възможно единствено в установения от индивидуалния възложител срок, който е визуализиран в текущата фаза на процедурата и в нейния график.

5.2 Конкретните стъпки за създаване, подаване на оферта и други в електронната процедура в СЕВОП са описани в Наръчника на доставчика за работа със СЕВОП, който се намира в системата и може да бъде изтеглен оттам след регистрация.

5.3. Изпълнителите по Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. и Допълнително споразумение с № 1 от 05.11.2019г. към Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. участват със същия еЕЕДОП, който са подали при централизираната открита процедура и не подават нов такъв, освен ако не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в еЕЕДОП при откритата централизирана процедура.

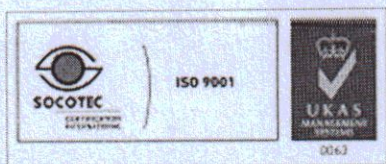
5.4. Съгласно чл. 5, ал. 4 от Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. изпълнителите следва да декларират отсъствие на обстоятелства по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП по отношение на индивидуалният възложител МОСВ.

5.5. При представянето на офертите си в отговор на писмената покана на Главния секретар на Министерството на околната среда и водите, упълномощена със Заповед с № РД-152/14.02.2020г. изм. със Заповед РД-173/24.02.2020г. на министъра на околната среда и водите, потенциалните изпълнители приемат и се съобразяват с всички изисквания и условия, посочени в тази покана. Поставянето на различни от тези условия и изисквания от тяхна страна може да доведе до отстраняването им от участие.

5.6. Възложителят има право да не отстрани участник от участие в процедурата при условията на чл.55, ал.1, т. 1 от ЗОП, ако участникът докаже, че не е преустановил дейността си и е в състояние да изпълни поръчката, съгласно приложимите национални правила за продължаване на стопанската дейност в държавата, в която е установен.

5.7. Участниците са длъжни да уведомят писмено Възложителя в 3-дневен срок от настъпване на основание по чл. 54, ал.1 от ЗОП или от узнаване на обстоятелството, че участникът е свързано лице с друг участник в същата процедура.

5.8. Когато с офертата се подават документи, съдържащи нотариални удостоверения, легализирани документи, банкови документи, издадени на хартия и др., те се представят в отдел „Център за административно обслужване“ на МОСВ, при спазване на правилата на чл. 47 от ППЗОП, преди изтичане на крайния срок за подаване на документи. Те се представят в запечатана, непрозрачна опаковка. Опаковката трябва да е адресирана до Министерство на околната среда и водите, гр. София 1000, бул. „Княгиня Мария Луиза“ № 22, отдел „Център за административно обслужване“. Документи към оферта за участие във вътрешен конкурентен избор по реда на чл. 82, ал. 4 от ЗОП с предмет: „Осигуряване на устни преводи



София, 1000, бул. „Кн. Мария Луиза“ 22

Тел: +359(2) 940 6230, Факс:+359(2) 981 1185



за нуждите на Министерство на околната среда и водите". Върху опаковката следва да се изпише още и: наименование на участника и адрес за кореспонденция, телефон и по възможност факс и електронен адрес.

5.9. Фазите за електронно възлагане на обществената поръчка се определят от системните дати в менюто "График" на процедурата и са видими за всички участници в нея.

5.10. Преди сключването на договора за обществената поръчка участникът, определен за изпълнител, представя документи съгласно чл. 112, ал. 1 от ЗОП, включително за третите лица и подизпълнителите, ако има такива и гаранция за изпълнение на договора в размера, посочен в тази покана.

5.11. Условието на индивидуалния Възложител за приемане на работата на Изпълнителя при изпълнението на договора, както и по отношение на фактурирането и начина на разплащане с Изпълнителя са посочени от приложения проект на договор.

6. Офертата трябва да съдържа следните документи и информация:

6.1. В раздел „Изисквания“, въпросник 1 „Предложение за изпълнение на поръчката“, група въпроси 1.1. „Документи“, в част 1.1.1. потенциалните изпълнители следва да удостоверят дали е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в еЕЕДОП при откритата централизирана процедура. Потенциалните изпълнители следва да отговорят с „Да/Не“. Потенциалните изпълнители, при които е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в еЕЕДОП при откритата централизирана процедура следва да приложат нов, попълнен еЕЕДОП подписан с електронни подписи от лицата, които ги представляват, членовете на управителни и надзорни органи и други лица, които имат правомощия да упражняват контрол при вземането на решения от тези органи, като се спазват и т.9 и т. 10 от Общите условия за работа със СЕВОП.

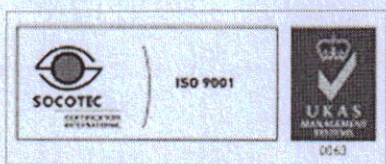
6.2. В раздел „Изисквания“, въпросник 1 „Предложение за изпълнение на поръчката“, група въпроси 1.1. „Документи“, в част 1.1.2. потенциалните изпълнители следва да удостоверят липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП, като отговорят с „Да/Не“ и попълнят, подпишат и прикачат към офертата си декларация по образец (Приложение № 2). Декларацията се подписва от лицата, които представляват участника, членовете на управителни и надзорни органи и други лица, които имат правомощия да упражняват контрол при вземането на решения от тези органи. Декларацията/ите се подписват с личния електронен подпис на задълженото/ите лице/а, съгласно т.9 и т. 10 от Общите условия за работа със СЕВОП, след което се прикачва/т към електронната оферта. В тези случаи се допуска приложеният електронен подпис да е от типа „усъвършенстван електронен подпис“ по смисъла на чл. 13, ал. 2 от Закона за електронния документ и електронните удостоверителни услуги (ЗЕДЕУУ). При подписването на такива документи, усъвършенстваният електронен подпис има стойността на саморъчен подпис.

6.3. Участникът представя пълномощно, подписано с квалифициран електронен подпис в СЕВОП или на хартиен носител, в случай че лицето, което подава офертата в СЕВОП, не е законният представител на потенциалния изпълнител по регистрацията и/или не е същото лице, което в качеството си на приложен администратор в СЕВОП е подало офертата на участника в централизираната откритата процедура на ЦОП.

6.4. Изискванията за предоставяне на услугата, обект на обществената поръчка са посочени в Техническа спецификация на възложителя – Приложение № 1 към настоящата покана.

6.5. Техническо предложение за изпълнение на поръчката в СЕВОП (Приложение № 3).

В раздел „Изисквания“, въпросник 1 „Предложение за изпълнение на поръчката“, група въпроси 1.2. „Техническо предложение“, в част 1.2.1. потенциалните изпълнители представят своето техническо предложение чрез отговор на въпрос в СЕВОП тип „Да/Не“. При избиране на отговор „Да“, потенциалните изпълнители се съгласяват с изброените в образеца положения и декларираните обстоятелства.



София, 1000, бул. „Кн. Мария Луиза“ 22

Тел: +359(2) 940 6230, Факс: +359(2) 981 1185



6.6. Ценово предложение за изпълнение на поръчката в СЕВОП (Приложение № 4)

При попълване на раздел „Образец на ценова оферта“ потенциалните изпълнители, следва да представят своите ценови предложения в СЕВОП. Потенциалните изпълнители по Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. и Допълнително споразумение с № 1 от 05.11.2019г. към Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. нямат право да оферират цени за устни преводи, които са по-високи от предложените от тях по рамковото споразумение, а могат да предлагат същите или такива с по-ниски стойности. Системата не позволява на потенциалните изпълнители да предлагат нулева стойност, единични цени, по-високи от договорените по рамковото споразумение и да оставят празен ред в образеца. При попълване на образеца на ценовото предложение, за улеснение на потенциалните изпълнители, системата автоматично ще копира предложените от участника цени в процедурата за рамковото споразумение. СЕВОП автоматично замества липсващата/завишената/нулевата стойност с представената от участника съответна стойност по рамковото споразумение.

6.7. Срок на валидност на офертите: 120 календарни дни, считано от датата на получаване на офертите.

7. Критерий за оценка на офертите: най-ниска цена.

Оценката се извършва по начина, описан в чл.4 – чл.5 от Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г.

Във вътрешния конкурентен избор ще се приложат коефициентите на тежест от Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. заложили от ЦОП при централизираната открита процедура.

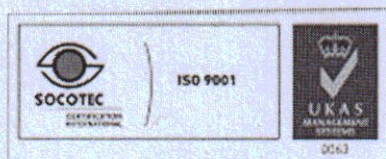
СЕВОП извършва класирането на участниците автоматично във възходящ ред, като на първо място се класира участникът, предложил най-ниска цена, а на последно – участникът, предложил най-висока. Комисията провежда публично жребий (извън СЕВОП) за определяне на изпълнител, в случай че са класирани на първо място две или повече оферти с еднакви цени.

8. Срок за представяне на офертите в отговор на поканата, съгласно СЕВОП а именно до 23:59 (системно време) на 09.03.2020 г. дни от датата на получаване на поканата в Системата за електронно възлагане на обществени поръчки (СЕВОП). Офертите се подават по електронен път чрез уеб-базираната Системата за електронно възлагане на обществени поръчки (СЕВОП), намираща се на адрес: <https://sevop.minfin.bg/>, секция „Дейности”: Мини-процедури (вътрешен конкурентен избор). под № 1914.

9. Отваряне на офертите, съгласно заложен в СЕВОП график, а именно 10.03.2020 г. от 14:00 часа в Системата за електронно възлагане на обществени поръчки (СЕВОП). Отварянето на ценовите оферти ще се извърши в съответствие с изискванията на чл. 57, ал. 3 от ППЗОП, като не по-късно от два работни дни преди датата на отваряне на ценовите предложения комисията ще обяви чрез съобщение в профила на купувача в обявената процедура и в СЕВОП датата и часа на отварянето.

10. Подаването на оферти, разглеждането и класирането им се извършва в СЕВОП.

Пълен достъп по електронен път до процедурата е осигурен на Интернет страницата на Министерството на околната среда и водите, в раздел „Профила на купувача“ на адрес: <https://www.moew.government.bg/bg/profil-na-kupuvacha/429/> също така и в Системата за електронно възлагане на обществени поръчки (СЕВОП) на адрес: <https://sevop.minfin.bg/>, секция „Дейности”: Мини-процедури (вътрешен конкурентен избор) под № 1914.



София, 1000, бул. „Кн. Мария Луиза” 22

Тел: +359(2) 940 6230, Факс: +359(2) 981 1185

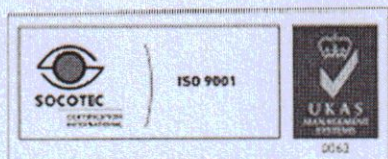


Лице за контакт: Теменужка Гаджанова, дирекция Обществени поръчки, МОСВ, тел. 02/940 6146.

Приложения към поканата:

1. Техническа спецификация на Възложителя (Приложение № 1);
2. Образец на декларация за отсъствие на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП (Приложение № 2);
3. Образец на Техническо предложение за изпълнение на поръчката в СЕВОП (Приложение № 3);
4. Образец на Ценово предложение за изпълнение на поръчката в СЕВОП (Приложение № 4);
5. Проект на договор (Приложение № 5).
(чл. 2 от ЗЗЛД)*

АДРИАНА ВАСИЛЕВА
Главен секретар



София, 1000, бул. „Кн. Мария Луиза“ 22

Тел: +359(2) 940 6230, Факс: +359(2) 981 1185

